



Corsi DERMAN per interpreti interculturali

L'interprete interculturale interviene in caso di problemi di comunicazione e comprensione linguistico-culturali tra gli operatori dei servizi sociali, medico-sanitari e scolastici e la popolazione immigrata nel Canton Ticino.

L'interprete interculturale è uno specialista dell'interpretariato in situazione di trialogo (operatore autoctono-interprete-migrante). L'interprete interculturale favorisce, tramite una fedele traduzione orale e tenendo conto del contesto socioculturale degli interlocutori, la comprensione reciproca tra persone di origini linguistico-culturali differenti.

Per poter lavorare in quest'ambito è necessaria un'adeguata formazione professionale.

L'attività formativa del DERMAN per interpreti interculturali è impostata secondo gli obiettivi modulari di INTERPRET, associazione a cui compete il controllo e la certificazione degli interpreti a livello nazionale su mandato della Confederazione.

Modulo 1.: “Interpretare in contesto di trialogo”

Obiettivi e contenuti del Modulo 1.:

Essere in grado di svolgere la funzione di interprete interculturale in situazione di trialogo in modo da rendere possibile la corretta comunicazione tra interlocutori di diversa origine.

Diventare consapevoli dei diversi ruoli e delle dinamiche di ogni singolo caso, nonché delle incomprensioni e dei conflitti che possono sorgere.

Per fare questo si tratta innanzitutto di comprendere cosa, come, perché tradurre e interpretare. Bisogna inoltre comprendere il contesto e la posta in gioco: cosa intendiamo per migrazione, cultura, identità, integrazione?

I partecipanti che hanno frequentato con successo il modulo sono capaci di tradurre in trialogo tenendo conto delle sfumature socioculturali; sono in grado di affrontare le distorsioni della comunicazione a livello interculturale, strutturale e personale; sanno adoperare tecniche di lavoro per una traduzione adeguata alla situazione; sanno circoscrivere le implicazioni personali ed emotive che derivano dalla loro propria esperienza migratoria; seguono un codice professionale e sono in grado di riflettere e valutare il loro operato.



Durata del Modulo 1.:

Tempo di apprendimento pari a ca. 150 ore, di cui ca. 85 ore di seminario (incluse 8 ore di supervisione in piccoli gruppi) e ca. 65 ore di studio personale (incluse le attività finalizzate alla certificazione delle competenze e alla preparazione del colloquio finale).

Modulo 2.: “Orientarsi in ambito sanitario, sociale e formativo”

Obiettivi e contenuti del Modulo 2.:

Le persone che hanno seguito con successo il modulo sono in grado di tradurre correttamente in colloqui tra professioniste e professionisti del sistema sanitario, sociale o formativo e persone migranti, conoscendo le differenze strutturali o culturali.

Per fare questo, dispongono di conoscenze aggiornate del funzionamento degli ambiti sanitario, sociale e formativo in Svizzera e possono metterle in relazione con quanto avviene negli analoghi ambiti delle società d'origine delle persone migranti; dispongono di un lessico di base in questi ambiti e sono in grado di rapportarsi a fatti e relazioni in modo adeguato ai destinatari; dispongono delle tecniche e degli strumenti di lavoro per garantire una traduzione corretta e adeguata alla situazione. Sono inoltre in grado di predisporre una documentazione personale su temi significativi per la loro attività e aggiornarla regolarmente, di ampliare il loro lessico specifico e di elaborare ed utilizzare un glossario.

Durata del Modulo 2.:

Tempo di apprendimento pari a ca. 90 ore, di cui ca. 40 ore di seminario (lezioni frontali, lavoro di gruppo, ecc.) e ca. 50 ore di studio personale (incluse le attività finalizzate alla certificazione delle competenze e alla preparazione del colloquio finale).



Informazioni generali sul corso

Nota bene:

Al termine di ogni Modulo viene rilasciato un certificato. È possibile inoltre seguire prima il Modulo 2 ed in seguito il Modulo 1.

Frequenza:

Le lezioni si svolgono in media due sere alla settimana (solitamente martedì e giovedì), dalle 18:00 alle 21:00 ca.

La frequenza è obbligatoria e viene richiesta la partecipazione minima al 90% delle ore di lezione.

Metodi d'insegnamento:

Esposizione teorica dei concetti chiave; riflessioni e discussioni attorno ai concetti chiave e alle situazioni tipo sollevate dall'esperienza pratica; esercitazioni individuali e di gruppo, giochi di ruolo, ecc.

Sede del corso:

Centro formazione SOS Ticino, Via Merlina 3a, 6962 Viganello.

Destinatari e condizioni d'iscrizione:

Si richiede di regola un'età minima 20 anni, una buona formazione di base, esperienza di vita o di lavoro nell'ambito della migrazione e/o dell'interculturalità, una buona conoscenza dell'italiano (livello B2) e ottime conoscenze della lingua e della cultura di una comunità migrante.

L'Agenzia DERMAN di interpretariato e mediazione interculturale si riserva la possibilità di selezionare i partecipanti a partire da una valutazione dei bisogni di interpretariato interculturale presenti sul territorio (rispetto a fattori quali lingua, genere, cultura, ecc.).

Quote d'iscrizione:

Fr. 600.- per il Modulo 1

Fr. 350.- per il Modulo 2 (da versare entro il primo mese dell'inizio del corso).

Contatti :

Sig. Giona Mattei, resp. Agenzia DERMAN di SOS Ticino,
tel.: 091/8252379 o 079/2501221, email: gmattei@sos-ti.ch.